

# НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

---

DOI: 10.18384/2310-712X-2016-3-281-283

## **ПЕРЕВОД КАК СРЕДСТВО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ КУЛЬТУР (II МЕЖДУНАРОДНАЯ НАУЧНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ, 17 – 21 ДЕКАБРЯ 2015 Г., КРАКОВ, ПОЛЬША)**

**Приказчикова Е.В., Савченко Е.П.**

*Московский государственный областной университет  
105005, г. Москва, ул. Радио, д. 10а, Российская Федерация*

## **TRANSLATION AS A MEANS OF CULTURAL INTERACTION (II INTERNATIONAL SCIENTIFIC CONFERENCE, DECEMBER, 17 – 21, 2015)**

**E. Prikazchikova, E. Savchenko**

*Moscow State Region University  
105005, Moscow, Radio st., 10a, Russian Federation*

Международная научная конференция «Перевод как средство взаимодействия культур» прошла 17–21 декабря в Кракове в Польше и была приурочена к 70-летию основания Педагогического университета им. Комиссии народного образования и 10-летию Высшей школы перевода МГУ им. М.В. Ломоносова. Не случайно организаторы конференции (Русский центр Краковского педагогического университета и Высшая школа перевода им. М.В. Ломоносова) выбрали конец 2015 г. для проведения столь значимого мероприятия в научном мире, объединив под одной крышей не только специалистов в области перевода, лингвистов, филологов, но и редакторов, культурологов и даже антропологов. Именно 2015-й год в России был объявлен Годом ли-

тературы, а красной линией в проблематике конференции стала жизнь и творчество знаменитого писателя и переводчика Б.Л. Пастернака.

Целью международной практической конференции стало обсуждение актуальных проблем изучения взаимосвязи развития языка, культуры, перевода и межкультурной коммуникации в рамках современной парадигмы исследований в свете междисциплинарных методических и методологических подходов к традиционным проблемам лингвистического знания. Участникам было предложено не просто участие с докладами, но и доступная всем открытая площадка для свободных дискуссий и широкого обмена опытом, накопленным в перечисленных областях научных направлений в профессиональных сообществах России и за рубежом. Стоит

© Приказчикова Е.В., 2016.

отметить, что в конференции приняли участие делегаты из 10 стран: России, Испании, Польши, Италии, Белоруссии, Австрии, Греции, Грузии, Казахстана и Китая.

На торжественном открытии перед участниками и гостями конференции приветственное слово произнесли: ректор Педагогического университета Кракова Михаил Слива, декан Высшей школы перевода МГОУ им. М.В. Ломоносова Н.К. Гарбовский и атташе Генконсульства РФ в Кракове А.А. Абакшина.

Тематические конференция была разделена на пять секций, советующих следующим научным направлениям:

- Литературное творчество и перевод;
- История, теория и методология перевода;
- Культурно-антропологические аспекты межъязыковой и межкультурной коммуникации;
- Герменевтические аспекты перевода;
- Жизнь и творчество (к 125-летию со дня рождения Б.Л. Пастернака).

Огромный интерес и живую дискуссию вызвал у участников конференции доклад главного редактора журнала «Иностранная литература» А.Я. Ливерганта, посвящённый проблеме вторичных переводов художественных текстов.

Пленарное заседание открыл декан Высшей школы перевода МГУ им. М.В. Ломоносова Н.К. Гарбовский, заслуженный профессор МГУ, автор более 150 работ, включая знаменитый труд «Теория перевода» (Изд-во МГУ, 2004, 2007), автор переводов художественных и научных произведений с французского языка (П. Мериме, К. Жак, Ж. де Ви-

лье, М. Элиаде и др.), с докладом, посвящённым Б.Л. Пастернаку, «Впечатление жизни, а не словесности». Именно в этом видел цель перевода сам Борис Пастернак. Н.К. Гарбовский осветил проблемы создания и перевода романа «Доктор Живаго», обратился к вопросам сохранения лингвокультурной специфичности отечественных произведений в процессе перевода на иностранные языки, в частности, французский.

Продолжили пленарное заседание тематически связанные с выступлением Н.К. Гарбовского доклады М.Н. Есаковой и Г.М. Литвиновой «Форма и смысл в творчестве Б. Пастернака-переводчика», «... Когда не от худа и не от добра (опыт переводческой критики)» О.И. Костиковой, «Перевод русской классической литературы в Греции: история и современность» Э. Харацидис.

Среди участников конференции были не только известные учёные, заслуженные деятели науки, но и начинающие исследователи в области литературоведения, лингвистики и перевода – студенты, магистранты и аспиранты Краковского педагогического университета, МГУ им. М.В. Ломоносова, Ягеллонского университета и других. В рамках работы Кружка молодых учёных студенты Краковского педагогического университета – лауреаты и призёры Общепольского конкурса чтецов под руководством Л.А. Михеевой подготовили для участников и гостей конференции документальный спектакль, посвящённый творческому пути Б.Л. Пастернака, судьбе его произведений в Польше.

По итогам конференции был выпущен электронный сборник трудов, который, несомненно, представляет

интерес для исследователей в области методики и дидактики перевода, сопоставительной лингвистики и сравнительного литературоведения, культурологии и межкультурной коммуникации.

---

#### ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

*Приказчикова Елена Владимировна* – кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры переводоведения и когнитивной лингвистики Института лингвистики и международной коммуникации Московского государственного областного университета; e-mail: help8875@gmail.com

*Савченко Елена Павловна* – кандидат филологических наук, доцент, старший преподаватель кафедры переводоведения и когнитивной лингвистики Института лингвистики и международной коммуникации Московского государственного областного университета; e-mail: lena161187@rambler.ru

#### INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

*Prikazchikova Elena V.* – PhD of Philology, associate professor, Department of Translation Science and Cognitive Linguistics, Institute of Linguistics and International Communication, Moscow State Region University; e-mail: help8875@gmail.com

*Savchenko Elena P.* – PhD of Philology, associate professor, Department of Translation Science and Cognitive Linguistics, Institute of Linguistics and International Communication, Moscow State Region University; e-mail: lena161187@rambler.ru

---

#### БИБЛИОГРАФИЧЕСКАЯ ССЫЛКА

*Приказчикова Е.В., Савченко Е.П.* Перевод как средство взаимодействия культур (II Международная научная конференция, 17–21 декабря 2015 г., Краков, Польша) // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2016. № 3. С. 281–283.

DOI: 10.18384/2310-712X-2016-3-281-283

#### BIBLIOGRAPHIC REFERENCE

*E. Prikazchikova, E. Savchenko.* Translation as a means of cultural interaction (II International scientific conference, December, 17–21, 2015 // Bulletin of Moscow State Region University. Series: Linguistics. 2016. no. 3. pp. 281–283.

DOI: 10.18384/2310-712X-2016-3-281-283